

Форум проводится при содействии:

Российского центра науки и культуры при посольстве
Российской Федерации в г. Афины
АНО Институт перевода (Российская Федерация)
Центра культуры в г. Салоники
Active MICE Mouzenidis Group Greece

Состав программного комитета форума:

Председатель программного комитета

Гарбовский Н.К. заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, директор
Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

Члены программного комитета форума:

Харатсидис Э. доктор исторических наук, профессор Фракийского университета.
имени Демокрита.

Есакова М.Н. кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода
Московского государственного университета имени
М.В. Ломоносова.

Кольцова Ю.Н кандидат культурологии доцент Высшей школы перевода
Московского государственного университета имени
М.В. Ломоносова.

Костикова О.И. кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода
Московского государственного университета имени
М.В. Ломоносова.

Литвинова Г.М. старший преподаватель Высшей школы перевода Московского
государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Брызгалина Е.Д. преподаватель Высшей школы перевода Московского
государственного университета имени М.В. Ломоносова.

ПРОГРАММА НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ФОРУМА «ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»

03.07 – 10.07. 2016 г.

03.07.2016 (воскресенье)

Заезд участников форума. Размещение в гостинице.

04.07.2016 (понедельник)

10.00 – 11.00	Регистрация участников форума
11.00 – 11.30	Торжественное открытие форума. Коллективное фото.
11.30 – 12.30	<p>Лекция М.А. Булгаков: жизнь и творчество. К 125-летию великого писателя</p> <p><i>кандидат культурологии, доцент Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Кольцова Юлия Николаевна</p> <p><i>кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Есакова Мария Николаевна</p>
12.30 – 13.30	<p>Лекция Произведения М. Булгакова в переводах на греческий язык</p> <p><i>доктор исторических наук, профессор университета имени Демокрита</i> Харацидис Элефтериос</p>
13.30 – 14.30	Обед
14.30 – 16.00	<p>Мастер-класс Тексты М.А. Булгакова на занятиях по русскому языку как иностранному</p> <p><i>кандидат педагогических наук, доцент Российской академии народного хозяйства и государственной службы при президенте РФ</i> Мартынова Маргарита Александровна</p> <p><i>кандидат педагогических наук, доцент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Николенко Елена Юрьевна</p>
16.00 – 18.30	Консультации. Дискуссии

19.00	Ужин
20.00	Музыкальный вечер по случаю открытия форума. Фуршет

05.07.2016 (вторник)

10.00. – 11.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Перевод в глобальном мире»</p> <p><i>Голубева-Монаткина Наталия Ивановна (Россия)</i> Об особенностях перевода фольклорных текстов.</p> <p><i>Ковалевич Елена Павловна, Томашева Ирина Владимировна (Россия)</i> Цветовые мотивы в переводах рассказа М.А. Булгакова «Полотенце с петухом» на английский и испанский языки.</p> <p><i>Ломтадзе Тамар Резоевна, Цхведиани Ираклий Ревазович (Грузия)</i> Художественный перевод как средство диалога культур.</p>
11.30 – 12.00	Перерыв
12.00 – 13.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Взаимодействие языков и культур»</p> <p><i>Волкова Анастасия Александровна (Россия)</i> Проблемы речевого планирования в современном радиодискурсе: от слов к культуре.</p> <p><i>Суси Магдалена, Анграени Пурнама Деви (Индонезия)</i> Картина мира: русские и индонезийские антропонимы и их употребление.</p> <p><i>Фащанова Светлана Владимировна (Россия)</i> Языковая игра в радиодискурсе как инструмент эффективного речевого общения.</p>
13.30 – 14.30	Обед
14.30 – 16.00	<p style="text-align: center;">Мастер-класс «Русская фонетика и интонация. Особенности преподавания в национально-ориентированной аудитории»</p> <p style="text-align: center;"><i>ст. преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Литвинова Галина Михайловна</p>
16.00 – 18.30	Консультации. Дискуссии. Свободное время
19.00	Ужин

06.07.2016 (среда)

10.00. – 11.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Взаимодействие языков и культур»</p> <p><i>Воложанин Игорь Николаевич (Россия)</i> Китайский язык в глобальной системе межкультурной коммуникации: новые тенденции и перспективы.</p> <p><i>Багирли Эсмеральда Гейси гызы (Азербайджан)</i> О роли принципа коммуникативной направленности.</p> <p><i>Налбандян Анаит Ромиковна (Греция)</i> Язык в контексте других наук. Язык, международные отношения и дипломатия.</p> <p><i>Чжан Бин (Китай)</i> Место и смысл «марксизм и философия языка» в развитии диалогизма круга М.М. Бахтина - краткое изложение содержания монографии «Изучение марксистской философии языка в бахтинских кругах».</p>
11.30 – 12.00	Перерыв
11.30 – 13.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Взаимодействие языков и культур»</p> <p><i>Гасек Богумил (Польша)</i> Эффективное использование видеоматериалов при обучении русско-польскому устному переводу.</p> <p><i>Федюнина Инна Эдуардовна (Россия)</i> Английские и русские идиомы, используемые в деловой коммуникации: лингвокультурная специфика и проблема межкультурной эквивалентности.</p> <p><i>Есенова Тамара Саранговна,</i> <i>Есенова Галина Борисовна (Россия)</i> Образ мужчины в русской и калмыцкой паремии.</p>
13.30 – 14.30	Обед
14.30 – 16.00	<p style="text-align: center;">Мастер-класс «Русская фразеология на уроках РКИ»</p> <p style="text-align: center;"><i>кандидат педагогических наук, доцент</i> <i>Азербайджанского государственного университета культуры и искусств</i> Садыгова Афаг</p>
15.30 – 18.30	Консультации. Дискуссии
19.00	Ужин

07.07.2016 (четверг)

10.00 – 11.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Университетское переводоведение: студенты и аспиранты о переводе»</p> <p><i>Леоненкова Екатерина Дмитриевна (Россия)</i> Прагматический аспект перевода эмоционально-оценочной лексики семантического поля «еда» (на материале повести «Собачье сердце» и романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова и их переводов на английский язык).</p> <p><i>Сосницкая Софья Алексеевна (Россия)</i> Российские просветители о переводе.</p> <p><i>Тянь Юань (Россия - Китай)</i> Передача форм речевого этикета в сфере делового общения (на материале русского и китайского языков).</p>
11.30 – 12.00	Перерыв
11.30 – 13.00	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Университетское переводоведение: студенты и аспиранты о переводе»</p> <p><i>Цю Ши (Россия - Китай)</i> Теория и практика художественного перевода в Китае: новые тенденции в развитии научных дискуссий.</p> <p><i>Лю Вэньцзя (Россия - Китай)</i> Как стать профессиональным переводчиком?</p> <p><i>Дун Юнчунь (Россия - Китай)</i> Особенности лексики китайского языка, используемой молодежью в сети интернет.</p> <p><i>Цай Хунянь (Россия - Китай)</i> К вопросу о типологии китайских словарей.</p>
13.30 – 14.30	Обед
14.30 – 16.00	Мастер-класс «История культуры России на занятиях по РКИ» <i>преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Басова Мария Владимировна
18.00 – 19.00	Подведение итогов работы форума. Вручение сертификатов
19.00 – 20.00	Ужин
21.00	Критский вечер

08.07.2016 (пятница)

экскурсия: **Кносский Дворец – Ираклион – винодельня «Бутари».**

Стоимость 55 евро с обедом.

С описанием экскурсионного маршрута можно ознакомиться <http://www.mouzenidis-travel.ru/excursion/excursion-crete-butari>

09. 07. 2016 (суббота)

экскурсия: **Плоскогорье Лассити – пещера Зевса.**

Стоимость 70 евро с обедом.

С описанием экскурсионного маршрута можно ознакомиться <http://www.mouzenidis-travel.ru/excursion/excursion-lassiti-zeus>

10. 07. 2016(воскресенье)

Отъезд участников форума

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Богоявленская Елена Давыдовна	Россия	Лингвистические особенности и трудности перевода числительных в японском языке.
Волотова Маргарита Геннадьевна	Россия	«Домострой» в контексте научных исследований: эволюция изучения памятника.
Даниелянц-Дайляни Стелла Дмитриевна	Греция	Необходимость в новых подходах к практике преподавания русского языка как иностранного.
Дашинимаева Полина Пурбуевна Балданова Бутидма	Россия	Авторская переводческая метатеория восприятия исходного текста.
Карданова Наталия Борисовна	Италия	О некоторых особенностях дипломатической коммуникации между Петром Первым и Светлейшей республикой в 1716-20-х гг. через российского посланника в Венеции Петра Беклемишева.
Островская Наталья Вячеславовна	Россия	Морфологическая вариантность в современном русском языке как формальный показатель изменения грамматической системы.
Семенов Петр Александрович	Россия	К проблеме изучения залога в аспекте РКИ.
Строковская Татьяна Евгеньевна	Россия	Обучение русскому языку для специальных целей в контексте межкультурных коммуникаций.
Чуреева Ольга Александровна Анас Али Касем Абу Жад	Россия	Актуальные речеповеденческие этикетные формулы приветствия в русской и арабской культурах: герменевтический аспект.